

[『最後の葉』 O・ヘンリー、より]

Johnsy lay, (1<scarcely making a ripple under the bed-clothes>), with her face toward the window. Sue stopped whistling, thinking she was asleep.

Sue 2<arranged her board> and 3<began a pen-and-ink drawing> to illustrate a magazine story. 4 [Young artists must 4<pave their way to> Art by drawing pictures for magazine stories (that young authors write to pave their way to Literature)].

As Sue was sketching a pair of elegant 5<horseshow riding trousers> and a monocle 6<on> the figure of the hero 7<,> an Idaho cowboy, she heard a 8<low sound> 9<,> several times repeated. She went quickly to the bedside.

Johnsy's eyes were open wide. She was 10<looking out the window and counting—11<counting backward>.

“Twelve,” she said, and a little later “eleven”; and then “ten,” and “nine” 12<,> and then “eight” and “seven,” almost together.

Sue 13<looked solicitously out of the window>. What was there to count? There was only a bare, dreary yard 14<to be seen> 15<,> and 16<the blank side> of the brick house 17<twenty feet away>. An 18 [old, old] ivy vine, (18<gnarled and decayed at the roots>), climbed 19<half way> up the brick wall. The cold 20<breath> of autumn had 21<stricken its leaves from the vine> /22<until> its skeleton branches clung, (almost bare), to the 23<crumbling bricks>.

24<“What is it, dear?”> asked Sue.

“Six,” said Johnsy, in almost a whisper. “They're falling faster now. 25<Three days ago> there were 26<almost> a hundred. 27<It> made my head ache 27<to> count them. But now it's easy. There goes another 28<one>. There are only five left now.”

“Five what, dear? Tell your Sudie.”

“Leaves. On the ivy vine. When the last 28<one> falls/ I must 29<go>, too. I've known 30<that> 31<for three days>. Didn't the doctor 32<tell> you?”

“Oh, I never 33<heard of> such nonsense,” 34 [complained Sue, with magnificent scorn]. “What 34<have old ivy leaves to do with> your getting well? 35<And> you used to love that vine 36<so>, /37<you naughty girl>. Don't be a goosey. 38<Why>, the doctor told me this morning that your 39<chances> for getting well real soon were {—let's see exactly (what he said)—} 40<he said the chances were ten to one>! Why, that's almost 41<as good a chance as> we have in New York (when we ride on the street cars or walk 42<past> a 43<new building>). Try to take 44<some broth> now 45<,> and let Sudie to

46<go back to> 47<her> drawing, /so 47<she> can 48<sell the editor man with it>, and buy 49<port wine> for 50<her sick child>, and pork chops for 51<her greedy self>.”

“You needn’t get any more wine,” said Johnsy, / keeping her eyes fixed 52<out the window>. “There goes 53<another>. No, I 54< don’t want any> broth. 55<That leaves just four>. I want to see the last 56<one> fall before 57<it> gets dark. Then I’ll 29<go>, too.”

1「寝具の下でほとんどさざなみを立てずに」 a ripple は比喩的に使われているが (1) 皺 (2) 音 (3) 動き、のうち状況から (2) ではない。シーツや掛け布がびっしりしているのか、呼吸や動きが感じられないのかで判断わかれるが、(3) を採りたい 2「画板をととのえる」では舌たらず 3「ペン画にとりかかった」イここ訳するのが難しい。「若い画家は、若い作家が文壇への道をつけるのに書く小説に挿絵を描いて美術への道を開かねばならない」ではいわんとするところが伝わらない。「若い小説家はその文学界での道をつけるために書いた雑誌小説の挿絵を描くことで若い芸術家達は美術界で道をつけねばならないのだ。」(Aさん)「若い作家は雑誌に小説を書いて文学への道を開いていく。若い画家は、その小説の挿し絵を描いて、美術への道を自ら切り開いていかなければならないのだ。」4「道を切り開く」5 名詞が3つならんでいるが、riding(乗ること：動名詞) trousers(ズボン)=trousers for ride (乗馬ズボン) (似た例：sleeping car=car for sleep) に horseshow(馬術ショー)が形容詞的に掛かると考える「馬術ショー用乗馬ズボン」6=about「…に関して」7 同格を示す「すなわち」8 (1)低い (2)小さい、のうち(2) 9 カンマ以下は low sound を補足 10「窓の外を見て、数えている」11 counting の説明「逆さに数えている」12 セミコロンは比較・対照・敷衍のしるしだが、次に and がくるとまずは敷衍 13「気に懸かって窓の外を見た」前の out(前置詞) the window (主に米用法：簡単に言おうとする傾向あり) と意味は同じだが、感じが変わる(中から外へ、と立体的) 14 the blank side of brick house にも掛かる(語調の関係で前に出たと考える) 15 yard と side を並列 16「盲壁」17 前に which is を補って読む。20 フィート、はメートルに換算したほうが普通は親切「数メートル離れて(離れたところに)」だが、外国臭さを出したいならそのままでも可。漢数字かアラビア数字かも、同じ視点で考える(とくに決まりはない) ロ「古い古い」とはあるが、日本語としては陳腐なので、意をとった別の表現にする 18 at the roots が gnarled と decayed の両方に掛かるかどうかは、どちらが自然かによる「節くれだち、根元が腐りかけている」19(副)「中途まで」20「風のそよぎ」のことだが、訳難しそう 21「蔦からでている葉っぱを襲った」が直訳。from(基点)の意味と stricken の訳に注意 22 前から、結果に訳した方がうまくまとまる 23 crumble は自動詞、他動詞両方あるがここは自動詞の現在分詞形の形容詞で「ボロボロになっている」(他動詞なら「ボロボロにしている」) もちろん比喩なので気分を移す 24 相手に疑問を問

い返すきまりきった言い方。it は漠然とした状況を示す「どうしたの」25「三日前には」26「ほぼ（百）」だが、百近いのであって百を越えているわけでない27 it ~ to — 28 = leaf（言葉でいっていないが、視覚でそれと互いに了解できている）29 意味は「死ぬ」ことだが、そこまではっきり出すと強い30 前文を指す31「三日間（知っていた）」だが、日本語でそうはいわない「三日前から」32 自動詞「言う」33「…の話しを聞く」ハ「大きな軽蔑でもって不平を鳴らした」では翻訳といえない。その感情をきれいな日本語で表現する。例「思いきり呆れたという感じでスーは言った」（Hさん）34「古い蔦の葉が…とどんな関係がある」35 前後の脈絡なく使われる and（驚き・非難・単なる言葉のつなぎ、など）「で／そういえば／なんか…」など36 事実を思い浮かべて「あんなに」、比較の対象なく「とても」のどちらともとれる37 親しい仲での幼児ことば you = naughty girl 38 間投詞「そうね／だったら」39(c)(u)「公算、可能性」40「可能性は 10:1 だ、と先生は言われた」例：The chances are ten to one that he won't get a date.（彼がデートできない可能性は 10:1 だ→彼がデートできる見込みはまずない）Our team won by a score of six to five.（我々のチームは 6:5 で勝った）41 as good as ~（〜と同じ）「可能性が〜と同じ」（ほとんど危険がないことを〜部で例示）42「…のそばを」43 new は(1)新品の (2)新たに出現した、のうち(2)「新築のビル」（建築中ではないが、流れがよければ翻訳の誤差の範囲とする）44「スーをいくらか」some+不可算名詞（いくらかの…）45 順接「そして」46「…に戻る」47 いずれも語り手スー自身のこと（自分を三人称でいうのは親しさ、リラックス感をだすため）48 本来 sell it to the editor man となるべきところ。自分の作品を、と言おうとして言葉が出てこず with(…に関して)でつないで it としてしまったのか49 ポルトガルの積出港オポルトに由来「ポートワイン」50 ジョンジーのこと。親しさを意図した三人称 51 自分のこと 52 13 参照 53 =another leaf 54 not any= no（強い否定）55 that は前の there goes another を指す leave は(他)あとに残す「それで残っているのは 4 枚だけ」56 leaf 57 漠然と時刻をあらわす it

下の「よい表現」の箇所と「ten to one」が、難所だったようです。

よい表現

Young artists must pave their way ... way to Literature.

- ・若いアーティストは若い小説家が文壇へ出るために書く雑誌小説に挿絵を描いて画壇への道を開かなければならないのだ。（Iさん）
- ・駆け出しの画家は駆け出しの作家が文学への道を築くために書く雑誌小説のイラストを描いて、芸術への道を築いてゆかなければならない。（Mさん）
- ・若い作家が文学への道を切り開くために雑誌の記事を書くように、若い画家もまた芸術へ

の道を切り開くためにそうした記事に挿絵を描くのだ。(M・Sさん)

コメント

- ・新進の作家と画家の関係を読み取れない方が結構いました。読み取れても頭から訳すことにこだわったためか力点がずれてしまっている人が多かったのが残念。作家に関する情報はざらりと訳してほしい。
- ・「アイダホのカウボーイ…」の訳文について。語法的に難しくはないが文が長いので冗漫になりやすい。こういう箇所は訳がうまい方はたいてい読ませる力をお持ちの方だと判断できる。本筋にじかに関係ない部分だけに「素直だが一読して意味のわかる訳文」を求められる高度な一文かもしれない。
- ・せりふに現れる相手の呼び名や自分の呼び名が不自然なものが多い。読み物なのだからもっと日本人の感覚に合わせる配慮がほしい。
- ・20フィートの計算間違いや12フィートとする方が結構いた。やっつけまいがちなケアレスミスだが読む気が失せてしまう。